

Document Citation

Title	A translation of the Russian intertitles for "A sixth of the world"
Author(s)	Howard D. Allen
Source	<i>Pacific Film Archive</i>
Date	1996
Type	intertitles
Language	English
Pagination	
No. of Pages	6
Subjects	
Film Subjects	Shestaia chast mira (A sixth of the world), Vertov, Dziga, 1926

A TRANSLATION OF THE RUSSIAN INTERTITLES FOR "A SIXTH OF THE WORLD"
BY HOWARD D. ALLEN, FEBRUARY 1996

FROM THE FILM COLLECTION OF THE USSR STATE FILM ARCHIVE

A SIXTH OF THE WORLD/A STATE FILM PRODUCTION, MOSCOW

FIRST RELEASE, "FROM ONE EDGE TO THE OTHER"

WRITTEN AND DIRECTED BY DZIGA VERTOV

ASSISTANT DIRECTOR SVILOVA

PHOTOGRAPHY BY KAUFMAN

CAMERA CREW BELYAKOV
 BENDERSKY
 ZOTOV
 KONSTANTINOV
 LEMBERG
 STRUKOV
 TOLCHAN

(fast) PART ONE--IN THE LAND OF CAPITAL

I SEE!

THE GOLDEN CHAIN OF CAPITAL

THE FOXTROT!

MACHINES

AND YOU.

(I SEE YOU

AND YOU

AND YOU,

AND YOU.

YOU, I SEE . . .

IN THE SERVICE OF CAPITAL.

MORE MACHINES...

AND MORE

AND STILL MORE

BUT TO THE WORKER, IT'S ALL THE SAME

IT'S JUST THE SAME--

TOUGH.

(I SEE...

COLONIES

CAPITAL

COLONIES

SLAVES

CAPITAL

SLAVES

NEGRO SLAVES

FOR THEIR AMUSEMENT

CHOCOLATE-COLORED GUYS

CAPITAL .
TOYS .
CANNONS .
HATE .
HATE .
CONVULSIONS .
// ON THE BRINK
OF ITS
HISTORICAL
RUIN//
CAPITAL (Notewagorca)
AMUSES ITSELF.

YOU, SHEEP BATHING IN THE SEA SURF
AND YOU, SHEEP BATHING IN A STREAM
(YOU
IN THE VILLAGES OF DAGHESTAN
(YOU
IN THE SIBERIAN TAIGA
(YOU
IN ORDER NOT TO GET LOST
YOU
IN THE TUNDRA,
ON THE PECHORIN RIVER,
ON THE OCEAN,
AND YOU...
[WHO OVERTHREW
THE POWER OF CAPITAL
IN OCTOBER
[YOU, WHO OPENED THE WAY
TO THE NEW LIFE
FOR THE FORMERLY OPPRESSED PEOPLES OF THE LAND,
(YOU
(TATARS
(YOU
(BURYATS
UZBEKS ,
KALMYKS ,
XAKAS ,
MOUNTAINEERS OF THE CAUCASUS
YOU, KOMIS FROM THE KOMI REGION
AND YOU, FROM THE DISTANT VILLAGE
YOU
AT THE DEER RACES
(AND YOU
PLAYING "TOSS THE GOAT" AT FEAST TIME
TO THE ACCOMPANIMENT OF STEAMBOAT WHISTLES,
AND THE ZURNA HORN AND DRUM
AND YOU WITH THE GRAPES
YOU, EATING RICE
YOU, WHO EAT RAW VENISON
YOU, NURSING AT YOUR MOTHER'S BREAST

AND YOU, HALE AND HEARTY 100-YEAR OLD
 MOTHER, PLAYING WITH HER CHILD
 CHILD, PLAYING WITH A POLAR FOX
 YOU, UNHARNESSING THE REINDEER
 AND YOU, DOING THE LAUNDRY WITH YOUR FEET
 AND YOU, SITTING IN THIS AUDITORIUM
 YOU,
 UP TO YOUR KNEES IN GRAIN,
 UP TO YOUR KNEES IN WATER,
 YOU, SPINNING FLAX AT A GET-TOGETHER
 YOU SPINNING WOOL IN THE MOUNTAINS
 YOU
 ARE ALL
 THE MASTERS
 OF THE SOVIET
 LAND
 IN YOUR HANDS IS
 ONE-SIXTH
 OF THE WORLD!

FROM THE TOWN KREMLIN
 FROM THE KREMLIN
 TO THE CHINESE BORDER
 FROM THE STRAITS OF MATOCHKIN SHAR
 TO BUKHARA
 FROM NOVOROSSIISK
 TO Leningrad . . .
 FROM THE LIGHTHOUSE ABOVE THE ARCTIC CIRCLE
 TO THE MOUNTAINS OF THE CAUCASUS
 FROM THE GOLDEN EAGLE ON THE HAND OF A KIRGHIZ
 TO THE LOONS ON THE CLIFFS OF THE ARCTIC OCEAN
 TO THE NORTHERN OWLS
 TO THE GULLS ON THE BLACK SEA
 ALL IS
 IN YOUR
 HANDS
 YOUR . . .
 YOUR . . .
 BUFFALOS,
 GOATS FROM ULU UZEN'
 CAMELS FROM THE KIRGHIZIAN STEPPE
 REINDEER
 THE SQUIRREL
 THE POLAR FOX CAUGHT IN A TRAP
 THE MARTEN
 THE BROWN BEAR
 THE SABLE TRACKED DOWN IN THE FAR NORTH
 ASTRAKHAN FUR
 EVERYTHING
 IS YOURS
YOUR FACTORIES
YOUR PLANTS

YOUR PETROLEUM
YOUR COTTON
 AND SHEEP
 WOOL
 WOOL
 WOOL
YOUR OIL
 FISH
YOUR FLAX
YOUR TOBACCO
 AND YOUR ENORMOUS WEALTH
 YOUR....

ARE MOVING
 EXPORT GOODS ~~MOVE~~ ALONG ALL THE ROADS OF THE SOVIET LAND
 ALONG COUNTRY ROADS
 ALONG MOUNTAIN PATHS
 BY CAMEL CARAVAN
 AND THERE, WHERE CARTS HITCHED TO BUFFALOS SQUEAK ALONG
 THERE, WHERE THE NOMADS DRIVE THEIR HERDS
 THERE, WHERE THE HERDS CROSS RIVERS
 THERE, WHERE THEY PACK FRUIT INTO BOXES...
 AND THERE
 WHERE THE PEASANT UNTIES A KNOT WITH HIS OWN TEETH
 THERE, WHERE FLAX FOR EXPORT
 IS AT THE PORT
 WHERE THERE ARE STORAGE TANKS WITH SUNFLOWER OIL...
 WHERE CAVIAR IS LOADED,
 COWS
 CEMENT
 WHERE GRAIN
 FLOWS INTO FOREIGN SHIPS
IN AN UN-INTERRUPTED RIBBON

AND THERE, WHERE THERE ARE NO ROADS OF ANY KIND...
 WHERE FOR DISTANCES OF HUNDREDS OF VERSTS
 IT IS POSSIBLE NOT TO MEET A SINGLE PERSON.
 IN FIERCE FROSTS
 THROUGH THE SNOWDRIFTS OF THE BOUNDLESS TUNDRA
 THEY MANAGE TO GET TO THE NEAREST GOVERNMENT TRADING POST
 (IN ORDER TO TURNOVER THEIR CATCH
 FOR TRANSPORT TO THE CAPITALIST COUNTRIES.

(FAR
 ABOVE THE ARCTIC CIRCLE
 WHERE THE SUN DOESN'T SET FOR HALF A YEAR
 AND NIGHT LASTS FOR HALF A YEAR
 THE SAMOYEDS SIT MOTIONLESS
 STRAINING THEIR EYES AT THE OCEAN
 EVERY YEAR THE STEAMSHIPS OF THE STATE TRADE MINISTRY ARRIVE AT
 NOVAYA ZEMLYA
 WITH THEIR DOGS
 WITH FLOUR

WITH LUMBER
WITH FABRIC.

THE SAMOYEDS ARE THE GUESTS OF THE SAILORS TONIGHT.
THEY LISTEN TO A RECORDING OF LENIN ON THE GRAMOPHONE.
AFTER A DAY, THE STEAMSHIP DEPARTS
AND CARRIES AWAY THE ANIMAL PELTS.

...AND HERE ARE THESE SAME PELTS AT THE LEIPZIG TRADE FAIR
...AND HERE, IN A CAPITALIST COUNTRY,

[THE PELTS GATHERED BY THE TUNGUS, THE OSTYAKS, AND THE SAMOYEDS ARE
EXCHANGED FOR MACHINES FOR THE SOVIET LAND.

FOR MACHINE-PRODUCING MACHINES

- 1] SO, THAT IN THE COUNTRY OF THE DICTATORSHIP OF THE PROLETARIAT,
- 3] THROUGH THE BRANCHING OUT OF STATE TRADE,
- 2] EVEN THOSE PEOPLES STILL LIVING IN A PATRIARCHAL WAY,
- 4] NO MATTER HOW FAR AWAY THEY LIVE...
- 5] ARE BUILDING SOCIALISM.

TOGETHER WITH THE AVERAGE PEASANT AND THE POOR PEASANT WHO

GIVE THEIR GRAIN TO THE COOPERATIVE...

TOGETHER WITH THE PEASANTS WHO RECEIVE TRACTORS THROUGH THE COOPERATIVE . . .

FOR THE COLLECTIVE CULTIVATION OF THE LAND,

TOGETHER WITH THE WORKERS AT A SOCIALIST PLANT

TOGETHER WITH WOMEN WORKERS AT A SOCIALIST FACTORY...

THE BLACK SEA

AND YOU, FROZEN SEA ON THE BALTIC SHORES

ICE-BOUND SHIPS

AND SOMEONE GOING OFF INTO THE ICY, UNKNOWN DISTANCE...

HERE AND THERE THEY STILL TILL THE SOIL WITH A STICK

IN PLACES THERE ARE STILL WOMEN WITH VEILS SHROUDING THEIR FACES...

SOMEONE STILL FINGERS HIS WORRY-BEADS...

SOMEWHERE, THEY STILL GET POSSESSED

SOMEWHERE, THE SHAMAN SHAMANIZES. *PRACTICE THE RITUAL OF RENEWING THE WOMAN*

THERE ARE STILL PLACES WHERE, ~~THEY RITE OF BRIDE-BREAKING, IS PRACTICED.~~

THERE ARE STILL PLACES WHERE THEY SACRIFICE REINDEER TO THE GOD MENKVE.

THE OLD WAYS LEAVE SLOWLY,

LIKE YOU, WHO ARE GOING OFF INTO THE ICY DISTANCE...

THEY STILL BELIEVE IN MOHAMMED'S HELP

THEY STILL BELIEVE IN CHRIST'S HELP

IN BUDDHA'S HELP.

OR, LIKE THE TUNGUS.

I SEE YOU,

BLACK SEA,

AND YOU, FROZEN SEA ON THE BALTIC SHORES

ICE-BOUND SHIPS,

AND YOU,

THE ICEBREAKER "LENIN"

BREAKING THE ICE WITH ITS BOW.

WE ARE OPENING UP A ROUTE

FOR OUR SHIPS

IN ORDER TO EXCHANGE OUR GRAIN

TO EXCHANGE OUR PELTS

FOR THE MACHINES THAT WE NEED
 FOR MACHINE-PRODUCING MACHINES
 SO THAT OUR OWN CONSTRUCTION OF MACHINES MIGHT GROW EVEN MORE QUICKLY
 I SEE

A WOMAN HAS CAST OFF HER VEIL.
 ANOTHER WOMAN IS WORKING AMONG THE WOMEN OF THE EAST
 (THE BANNER HERE READS

"THOSE FAITHFUL TO LENIN'S TESTAMENT ARE IN OUR RANKS")
 A COMMUNIST YOUTH LEAGUE MEMBER IS READING THE NEWSPAPER "THE NORTHERNER"
 BURYATS AND MONGOLS ARE READING "BURYAT-MONGOLIAN PRAVDA".
 THE MONGOLS' CHILDREN ARE JOINING THE RANKS OF THE "PIONEERS"
 A POLAR LABORATORY TO AID THE REINDEER BREEDERS
 IRRIGATION CANALS...

FOR THE WATERLESS STEPPE.
 THE ELECTRIC BULB FOR THE PEASANT HUT
 THE VILLAGE READING ROOM
 THE REPORT ON THE RADIO
 THE "SHATUR" POWER STATION...
 THE "VOLXOB" POWER STATION...

FACTORIES
 MORE FACTORIES

I SEE

STALIN

WE OURSELVES WANT TO PRODUCE
 NOT ONLY PRINTED FABRIC
 BUT ALSO THE MACHINES THAT WE NEED FOR THE PRODUCTION OF PRINTED FABRIC
 WE OURSELVES WANT TO PRODUCE

NOT ONLY TRACTORS
 BUT ALSO THE MACHINES THAT PRODUCE TRACTORS

IN OUR COUNTRY (СТРОИМ)
 WE ARE BUILDING (В НАШЕЙ СТРАНЕ)

A FULLY
 SOCIALIST
 SOCIETY ...

WE ARE BECOMING A MAGNETIC CENTER / FOR THE WORKERS OF THE WEST

[A MAGNETIC CENTER / FOR THE PEOPLES OF THE EAST
 WHO ARE ALREADY RISING UP IN THE STRUGGLE ...

AGAINST THE YOKE OF CAPITAL.

THE OPPRESSED COUNTRIES ...

ARE GRADUALLY FALLING AWAY FROM WORLDWIDE CAPITAL,
 AND WILL FLOW INTO THE RIVER CHANNEL OF A UNIFIED SOCIALIST ECONOMY
 INTO THE RIVER CHANNEL,

OF A UNIFIED,
 SOCIALIST,
 ECONOMY

THE END.